

*Hoe dat den schilt vanden cristale ende den rosen crans Parijse
gegeven werdt als den ghenen diet best ghedaen hadde. ¹*

Als die feeste gedaen was so wert desen twee ridders metter witter wapenen groote ere ende lof gegeven. ² Ende Parijs wart ghebracht opt scavot daer Vienne was, ende die langde hem daer den cristalen schilt ende den bloemen crans die sy in haer handen ghehouden hadde. ³ Ende na dien so schieden Paris ende Eduwaert, sijn gheselle, van daer so sy heimelicsten consten, ende ghingen hem weder ontwapenen daer sy hem te voren ghewapent hadden. ⁴ Alle die baenreheren ende ridders die daer waeren, hadden ghenoech te segghen vander vromicheyt ende ridderschape vanden twee ridders metter witter wapenen. ⁵ Also dat die dolphijn ende dander grote heeren groot verlanghen hadden die te syene ende te weten wie sy waren. ⁶ Mer sy waren so heymelyken van daer ghescheiden, dat niemant van hem en wiste noch waerwert dat sy henen waren. ⁷

Elck vertrack hier na wederomme tsynen lande waert, ende en konsten niet vergheten der feesten die hem die dolphijn aenghedaen hadde, noch der vroemheit van dien twe ridders metten witten, noch oick die overdraghende schoonheit van Vienne. ⁸ Binnen der spraken van desen so gerees gheschil tusschen der baenreheeren ende ridderschape van Vrancrijck ende van Enghelant, want daer warender

-
1. ¶ *Comment lescu de cristal et le chapelet de fleurs fut donne a paris comme au mieulx faisant .*
 2. *LA feste finie grant honneur demoura aux c[h]eualiers des armes blanches /*
 3. *et fu mene paris en leschaffaux la ou estoit vienne / laquelle luy deliura lescu de cristal et le chapelet de fleurs que elle tenoit en sa main .*
 4. *Et alors paris le plus secretement quil peut avec son compaignon edouard se partirent dilec et sen alerent desarmer / ou premierement se estoient armez .*
 5. *Tous les barons et cheualiers qui la estoient parloient de la cheualerie et proesse des cheualiers aux armes blanches*
 6. *tant que le daulphin et les aultres grans seigneurs auoient moult grant desir de sauoir quilz estoient et dauoir leur cognoissance .*
 7. *mais tant secretement se partirent du champ que nul ne sceut ne le chemin quilz auoient tenuz .*
 8. *APres tout cecy les cheualiers sen retournerent en leurs terres parlans tousiours de la belle feste que leur auoir fait le daulphin . et de la proesse des cheualiers blans . et de la tressouueraine beaulte et noblesse de vienne .*

enige die beminden shertoghen dochter van Normandien, ende andere hadden kennisse van des conincs suster van Engellant ende seiden datse vele schoonder was dan Vienne, des dolphijs¹ dochter van Viennois.² Andere die seyden contrarie alsdat Vienne vele scoonder was ende haer te boven ghinc in schoonheden ende allen dinghen.³

Des dolphijs naeme ende lof was te meerder om der feesten willen om deswille dat die so wel vergaen was ende den ridderen soe ghenamen gheweest hadde.⁴ Vienne die dachte altijd wiet geweest mocht hebben, die ghene die den prijs so properlic behaelt hadde, ende seyde tot Ysabeele, harer joncfrouwen: “Bi mynder trouwen, soete suster, die ghene die hier den schilt van cristale ende mynen crans ghehaelt heeft, dat is gheweest die ghene die alle nachts quam singhen ende spelen voer onse camer, want myn hertte tuyghet mi.⁵ Bi mijnder trouwen, suster, het is een volmaect ridder, wijs in alle syn dinghen ende van groter werden, waeromme ick segge u voerwair dat ic op hem gheset hebbe alle mijn herte, myn sinnen, mijn liefde ende wille, ende nemmermeer en sal ic ghenoechte nemen tot dat ic weet voirwaer wie hi is, noch en sal connen gespreken van enigen dinghen die mi bat selen mogen vermaken.”⁶ Ende begonst doen daerom te

1. Leeuw 1487: dolphijs

2. *tant que* par toute france et angleterre estoit la renommee de la beaulte de vienne Et durant cecy se leua vne [*con*]tention entre les barons et cheualiers de france et dangleterre / car aulcuns en y auoit *qui* estoient amoureux de la fille du duc de normandie . et daultres *qui* auoient cognoissance a la seur du roy dangleterre / et disoient quelle estoit trop plus belle *que* vienne fille du daulphin de viennois .

3. et daultres en y auoit *qui* disoient que non / mais disoient *que* vienne estoit plus belle / *et que* vienne les deuanchoit toutes en beaute *et* en toutes choses . *et* pour ceste raison auoit moult grant debat entre les cheualiers de france et ceulx dangleterre pour la beaulte de ces trois damoiselles .

4. Tousiours multiplioit en *grant* bruyt par tous pais la renommee du daulphin pour les ioustes et tournoiemens faitz en vienne / dont auoit moult *grant* ioye / pource *quelles* auoient este moult plaisantes aux cheualiers et quil auoit prins *grant* honneur se sen donna *grant* alegrance en son cueur

5. Et vienne pensoit tousiours *qui* pouoit estre celluy qui lauoit si doucement gaignee / *et* dit a ysabeau sa damoiselle . *par* ma foy ma douce seur celluy qui emporta lescu de cristal *et* ma garlande et lhonneur des ioustes / est celluy qui *tant* doucement venoit toutes les nuytz chanter et mener ioye deuant nostre chambre . car le c[*u*]eur le me dit .

6. et *par* ma foy seur il est vertueux cheualier saige en tous ses faits et de *grant* valeur . pour quoy ie *vous* dis ma belle seur / *que* en luy iay mis tout mon cueur et entendement / mon amour et volente / ne iamais ie nauray plaisir ne ioye iusques a ce *que* ie sache du

suchten ende te clagen, want tot hier en waest hair niet ter herten ghegaen. ¹ Maer Parijs en wiste hier niet af, ende hi hielt syn minne heimelicken in sijnre herte sonder die te dorven tontdecken, wair bi hi sijn leven leyde in grooter droefheyt. ² Hy was altijd int gheselschap des bisschoppen van Sinte Laureys ende en geliet hem niet yewerts nae. ³

Heere Jacob, die vader van Parijs, die de feeste ghesien hadde en wist niet dat sijn [sone] ⁴ daer gheweest was, des hy met allen droevich was, ende seide: “Sone, ic ben bedroeft dat ghi niet meer so blijde en sijt als ghi pleecht te wesen. ⁵ Ghy pleecht die wapene ende ridderscap te hanteeren ende eere te behalen. ⁶ Nu sydi alsoe verselt met desen duvelschen bisschop dat ghij synt noyt uwes selfs en waert. ⁷ Ic beducht my dat hi van u yet geestelicx maken sal. ⁸ Ick en weet oft ghi yemande mysdaen oft mysseyt moecht hebben, dat u daer toe berueren mach. ⁹ Ic bidde u, myn lieve sone, dat ghij doch niet en wilt verliesen uwen name ende lof die ghi in uwer joncheit vercregen hebt gehad.” ¹⁰

vray qui il est . car *mon* amour est du tout a luy *et* a luy labandonne quel quil soit / ne aussi iamais ne pourray parler daultre chose en quoy ie prengne si grant plaisir .

1. Et lors *commença* a plaindre et souspirer pour lamour de luy moult tendrement . car iusques icy ne luy auoit touche au cueur /

2. mais paris de cecy ne sauoit riens / quelle desirast de lauoir et de sauoir quil estoit / mais tenoit lamour secrete en son cueur / et ne losoit descourir . pourquoy passoit sa vie en grant tristesse *et* douleur

3. Il alloit tousiours en la *compagnie* de leuesque de saint laurens / et ne faisoit semblant de riens / mais leust voulut laisser si luy fust possible *honorablement* .

4. Ontbreekt in Leeu 1487.

5. Et messire iacques pere de paris qui auoit veue la belle feste / et ne sauoit pas *que* son filz paris y eust este / en estoit moult corrouce et en auoit *grant* desplaisir en son couraige . Et dit . Mon beau filz ie suis moult *melancolieux* de vous . Et *comment* vous nestes plus si ioyeux *que* soliez estre .

6. vous soliez faire cheualerie et ioustes / et *conquerre* *grant* honneur

7. Et ie voy *que* vous estes tant change / depuis *que* vous estes acointe avec cest dyable deuesque *que* vous ne fustes oncques puis entier .

8. et si ay *grant* paour *quil* ne vous face *homme* de religion / *quant* vous nabez este en celle belle [f]este / dont ie suis moult desplaisant .

9. si ne say si *vous* auez dit ne fait a nul desplaisir qui a ce vous ennuye . Et si voy quil nest chose de *quoy* ayez mestier *que* vous nabez

10. Pour quoy *mon* chier filz ie vous prie *que* ne veuilliez perdre vostre bonne fame ne vostre *honneur* / ne le pris aussi *que* *vous* auez eu en vostre ieuent

Dit aenhorende, Parijs en antwoirde niet een woerdeken sijnen vader, maer bleef in grooten ghepeynse van Vienne ende beleyde dat so heymeliken dats nyemant ghewaer en wart. ¹

Nu seyt die hystorie, ghelijc ghi gehoort hebt, dat omme deser ² drien joncfrouwen wille groot gescil was tusschen die baenreheren boven ghescreven, want des graven sone van Vlaendren was seer ghestoort op die broeders van Breuues, ende hadden onderlinge malckanderen seer geslaghen soe datmens niet ghepaysen en conste, want elc van hem hielt sijn vrouwe die scoonste sijnde. ³ Soe geboerde dat op een tijt hem opsetteden .v. ridders, die welcke seyden hoe sy bereet waren te proeven ende een gevecht daerom aen te nemen, dat Florije, des hertogen dochter van Normandien die scoonste joncfrouwe vander werelt was. ⁴ Mettien setten hem daer op noch .v. ander die welcke seiden dat Constancie, sconinx suster van Engelant, noch vele scoonder was. ⁵ Ende na dien stonden dair op noch .v. ander ridders die hielden ende sustineerden die scoone Vienne, des dolphins dochter, ende also dat dit gescille quam voer die kennisse des conincs van Vrancrijc, die welke seide dat hier af van desen gebueren mochte een groot quaet, ende dattet een sorchlic dinc was alsdusdanighe gescille onder der baenreheren, ende geboot hem hierom dat sy voer hem comen souden, hi soudtse beslichten van haren ghescille, also dat elc van hem te vreden wesen soude. ⁶

1. Et paris ouyant tout cecy / ne respondit riens a son pere / mais demouroit en grant pensement de vienne / et me noit dure vie / et le faisoit secretement si que nul ne sen apperceuoit

2. Leeu 1487: deter

3. OR dit icy listoire *que* ainsi que ouy auez pour les trois damoiselles deuant dictes quil fut vng grant debat *entre* les barons dessusdictz . car le filz du conte de flandres sestoit *grandement* courrouce *contre* les freres du duc de breuues. et sestoient *grandement* batus et naurez / dont nul ny pouoit mettre paix / car chescun deux maintenoit la beaulte de sa dame .

4. Si aduint que vng iour se leuerent cinq vaillans cheualiers / lesquelz dirent quilz estoient prestz *et* appareillez de *combate* et de prouuer par force darmes *que* florie fille du duc de normandie estoit la *plus* belle damoiselle du monde .

5. Et incontinent se leuerent aultres cinq cheualiers *qui* disoient *que plus* belle estoit constance la seur du roy dangleterre

6. Et puis se leuerent aultres .v. cheualiers *qui* maintenoyent et soustenoyent la belle vienne fille du daulphin *et tant que* ce debat *vint* a la notice du roy de france . lequel dist

Dit was hem allen wel te wille ende quamen voer den coninc, ende dair gecomen sijnde ordineerde die coninc terstont een steecspel ter liefden van desen drien joncfrouwen, ende geboot dat sy alle quamen bereet ende toe ghemaect om te steken van harnasch ende paerde den achtsten dach der maent van septembri binnen der stadt van Paris, ende dat die ghene diet beste dade ende vromelicst hem in dat [steecspel] ¹ bewijsde [dat] ² die al dair die eere ³ behalen soude voer hem ende voer die joncfrouwe, daer hi voer twistende ware. ⁴

Mettien geboot die coninc den vaders van desen drien joncfrouwen dat sij wouden comen tot der feesten, ende dat elc met hem brachte ter liefden van desen drien joncfrouwen enige properlike presenten, die de gene winnen mochten die hem vromelicste inde wapen hebben soude in teyken van victorien. ⁵

Hierom zo seynde die coninc van Engelant ten vorsten ter liefden van Constancie, sijnre suster, een schoon gulden croone al vol perlen ende costelicx ghesteynsts, die zeer costelick was. ⁶ Die hertoghe van Normandyen seynde ter lieften van Florijen, zynder dochtere, eenen seer schonen Vranckerijschen hoet, oeck vol costelijcs ghesteynsts van

que de cecy en pourroit ensuir vng grant mal et grant dommage . et que cestoit moult perilleuse chose dauoir si grant noyse entre les barons . Si manda a ceulx quilz venissent tous par deuant luy / car il y donneroit telle sentence de quoy ilz seroient tous contens

1. Ontbreekt in Leeu 1487.

2. Ontbreekt in Leeu 1487.

3. Leeu 1487: eeere

4. *Laquelle chose leur pleut moult / et vindrent tous par deuant lui au plustost quilz peurent . et quant ilz furent venus par deuant le roy / ilz parlerent de ceste chose / tant que le roy ordonna vnes ioustes pour lamour de ces trois filles . Et fit mandement que tous venissent appareillez de leurs armes et c[h]euaulx pour faire ioustes le huitiesme iour du mois de septembre en la cite de paris / et que ceulx qui feroient meilleurs armes et cheualeries / emporteroient lhonneur de ceste feste . et que par ce la pucelle qui seroit maintenue par ses cheualiers de france dangleterre et de flandres auroit le pris . de laquelle ordonnance les barons furent bien contens .*

5. *Lors le roy de france manda aux trois peres de ces trois damoiselles quilz voulsissent venir a celle feste . et que chescun apportast pour lamour de celles damoiselles aucuns beaux presens pource que celluy qui plus vaillamment se portera en faitz darmes / gaignera trois ioyaulx en signe de victoire .*

6. *Et pource le roy dangleterre premierement enuoya pour lamour de sa seur constance / vne belle couronne dor / toute plaine de perles et de pierres precieuses / laquelle estoit moult riche .*

menegherley varwen, dye zeer schoone ende rijckelijcken was. ¹ Ende die dolfin seynde ter liefden van Viennen, sijnre dochteren, eenen costelicken halsbant omwracht oec met costelijcken gesteynte, die oeck eenen costelijcken schat weerdich was, den welcken hem gesonden hadde die gravinne van Vlaenderen, die sijn vrouwe was. ² Dese drie juwelen warden ghepresenteert oft ghegeven den coninc van Vrancrijck. ³

Die ridders die peysden hoe sij hem frisschelijcsten toe maken mochten tegens dien dach, want voerwaer in Vrancrijcke en was noyt so grooten edelheyt vergadert geweest van baenreheeren ende ridderen. ⁴ Alst op dien dach was, dair waren alle die meeste princen ende baenreheren van Vranckerijck, van Engelant ende van Normandien, ende elck van hem gaf hem dair toe om te onderstane ende te houdenne tghene dat si ghesproken hadden. ⁵ Die baenreheeren maecten haer levereyen ende devysen daermense by soude moghen onderkennen. ⁶ Ende den roep ghinc onder tvolc uut wanen ende vermoeden genoegh int heymelicken dat Constanctye die eere van dier feesten hebben soude, om dieswillen datter so vele vrome ridderen hem toemaecten om hair schoonheit te sustineren. ⁷

Parijs die te Viennen int stadt was ende van deser feesten wel wiste, soe beriet hi hem met Eduwaert, synen gheselle, weder dat hi daer oec

1. Le duc de normandie pour lamour de se fille flourie *enuoya* vng moult beau chapeau franchois tout plein de pierres precieuses de diuerses couleurs / lequel fut moult beau *et* riche .

2. Et le daulphin pour lamour de sa file vienne / enuoia vng moult riche colier dor tout enuironne de pierres precieuses de diuerses couleurs / lequel valoit vng moult grant tresor . Et lequel luy auoit enuoye la contesse de flandres *qui* estoit sa dame .

3. Et ces trois ioyaulx furent baillez au roy de france .

4. Les cheualiers se pensoient *comment* ilz pourroient faire beaulx abillemens pour venir a celle feste . car sans faulte en france neut iamais si grant noblesse de barons ne de cheualiers /

5. *comme* il en y eut en celle iournee . Car il y auoit tous les *plus* grans princes *et* barons de france : *dangleterre* : et de normandie . et chascun mettoit son entendement a maintenir ce quilz auoient dit et propose .

6. et ainsi chescun baron faisoit sa liuree affin quilz fussen cogneuz

7. Et fut vng grant bruyt *que* ma dame *constance* auroit lhonneur de celle feste / pource que beaucoup de beaux cheualiers sappareilloient pour maintenir sa beaulte Et chescun de ces trois parties maintenoit de auoir lhonneur de celle feste .

wesen woude oft niet. ¹ Eduwaert riet hem daer te gane maer dattet bedectelic ware, “want,” sprac hi, “eest dat u God gracie gheeft te hebbene die eere van dier feesten, u sal der meerder eere af comen. ² Ende gaet ghi daer blijbaerlic, ende dat ghi bekent sijt vanden dolphijn ende den anderen heeren, soe en selens sijt niet achten om dyes willen dat ghi niet en ³ sijt van so grooter afcoemste als dandere sijn, waeromme, al hadde Vienne die eere doer u, ten soude als niet gheacht wesen. ⁴ Mer gecrijcht sij die eere doer eenen ridder die onbekent is, soe sel haer dat te meer aen gheven in haer hertte te hemwaerts, die dat doer haer ghedaen heeft. Aldus gaetter opt heymelicste dat ghij cont, want ick hope, eest dat ghijer gaet dat ghij die eere met u vueren sult. ⁵ Ende en wildijer niet syn, so sal icker dan liever selve voer u reysen eer ick Viennen alsoe laten soude, ende sal mijn uterste best doen.” ⁶

Parijs die liet hem ghesegghen ende sy maecten hem oeck toe opt rijckelijcste dat sij consten. ⁷

Die coninck dede grote provisye van spysen ende van allen anderen dinghen des men behoeven mochte, ende dede voert bereeden die plaetse daermen die ternoye houden soude, ende dede dair ront omme maken vele scavotten oft stellingen dair die vrouwen ende

1. Et paris lequel estoit en la cite de vienne *et* sauoit bien que ceste feste sappareilloit en france / si se conseilla a son *compaignon* edouard sil yroit ou non .

2. Et edouard luy *conseilla* dy aller . mais que ce fust *secretement* / *et* dit Se *vous* y allez *secretement* et dieu vous donne grace dauoir lhonneur de ceste feste / grant honneur vous en viendra /

3. Leeu 1487: eu

4. Et se vous y allez *et* vous soiez cogneu le daulphin *et* les aultres seigneurs et cheualiers ne vous prise ront pas *tant* pour ce *que* vous nestes pas de si grant lignaige comme les aultres . pourquoy si *vous* y allez descouuert / *et* vienne aye lhonneur *par* vous ne la priseront riens .

5. Et elle a lhonneur *par* vng cheualier *qui* ne soit point cogneu / tant plus luy croistra lhonneur en son couraige deuers celluy qui tant luy aura faict . et se vous ny allez plus se soit doulante *et* courroucee . Toutesfois pour le *plus* *secretement* que pourrez y allez . car iay esperance *que* se vous y allez / *vous* aurez lhonneur .

6. et se vous ny allez / ie iray pour vous / *quant* que ie haba[n]donne ma dame vienne ne sa beulte / *et* feray tout mon pouoir dauoir lhonneur .

7. Or saccorda paris dy aller le plus *secretement* quil porroit . Si firent leurs apprestemens darmes *et* de cheuaux / *et* de toutes choses qui leurs estoient necessaires pour venir a celle feste dauoir nobles paremens .

joncfrouwen opstaen souden om den welcke die ternoye gesciede, maer sy en quamen niet, also dat die coninc in die stede van dien dede maken drye zeer costelicke banieren. ¹ Die ierste was wit ende daer stont inne gescreven met gulden letteren: “Vienne, myns heren dochter heer Godevaerts Dalenson, dolfyn van Viennois”. ² Die tweeste baniere was root ende daer stont in met gulden letteren: “Constancie, des conincx suster van Enghelant”. ³ Die derde banier was oic root ende dair stont inne oec met gulden letteren: “Flourye, des hertogen dochter van Normandien”. ⁴ Ende dede tvolc vanden ternoye also trecken in drie partijen, ende in elcke eene dede hi vueren een van desen banieren. ⁵ Ende doe geboet die coninc dat sy na malkanderen horen souden. ⁶ Vele lieden die waeren daer, die van over twee daghen daer te voren opte scavotten haer plaetsen begrepen hadden om die groote menichte wille vanden volcke dat daer was. ⁷

Als die vierde dach van septembri quam, ende die heeren hem toeghemaect ende bereet hadden, so vonden sy hem te Parijs in al sulken ghetale datmen noyt zynder in Vrancrijck alsulcken menichte van edelen vergadert en sach, want daer van allen sijden tvolc aenghecomen was, die sommighe om die wapenen te hantierene, ende die sommighe om de feeste te siene. ⁸

1. Et fist le roy de france prouision de viandes *et* de toutes choses necessaires . et fist appareiller le lieu ou se debuoient tenir les ioustes au meilleur lieu de la cite de paris . *et* fist faire tout a lentour de la ou se debuoient faire les ioustes de beaulx es chauffaulx / en quoy peussent estre toutes les dames et damoiselles pour lesquelles la feste *et* les ioustes se faisoient / mais elles ny furent point Et au lieu delles le roy de france fist faire trois moult belles banieres / et tresnobles a merueilles .

2. La premiere estoit blanche ou il y auoit escript en lettre dor . Vienne fille de *mon* seigneur godefroy dalenson / daulphin de viennois .

3. La seconde baniere estoit rouge / et y auoit escript en lettre dor *Constance* seur du roy dangleterre .

4. La tierce baniere estoit rouge et y auoit escript en lettre dor . Florie fille du duc de normandie .

5. Et fist partir le champ en trois *parties* . et en chescune de ces trois *parties* fit mettre vne de ces trois banieres .

6. Et *commanda* le roy / quilz se adoubassent si bien quil ny faulsist riens .

7. maintes gens y auoit qui prenoient place es eschauffaulx deux iours deuant la feste / pour les grans gens / et pour le grant peuple quil y auoit .

8. QVant vint que les seigneurs furent appareilliez de tout ce quil leur estoit necessaire *et*

Des mergens ten gheuaemden dage dede die coninck de drie juweelen inde banieren stellen, die vanden perlen ende gesteente seer soon blinckeden. ¹ Ende als elc bereet ter banen quam, ginc de coninc op sijn stellinge ende sprac in luder stemmen dattet elc hooren mochte aldus: “Ghi ridders ende baenreheren, die hier versaemt sijt om faite van wapenen te doen. ² Gaet elck onder sinen standaert vander vrouwen die hi vueren wille ende haer soonheit maniteren. ³ Ende wi gebieden dat dit velt oft dese bane sij minnentlic ende heusschelic, gelijk u toebehoirt. ⁴ Niet te min wi willen wel dat elckerman sijn wapenen ende ridderschape pleghe doer die joncfrouwe die hij sustineert. ⁵ Ende die gene diet velt winnen sal, sal hebben den prijs ende die eer vander feesten, ende die joncfrou sal gepresen sijn die soonste vander werelt, ende sal hebben die eere van die van Engellant, van Vrancrijc ende van Normandyen, ende willen dat hier tegens nyemant tegen en segge opte peyne ende verboerte van sijnen live! ⁶ Voert meer,” seide hi, “ghi siet hier een soon croone die de

partis furent de leurs pais / ilz se trouuerent tous a paris au quatriesme iour de septembre / ne oncques mais ne fut en france si *grant* compaignie de noblesse . car de toutes pars estoit venu grant cheualerie . les vngs pour faire armes . les aultres pour veoir la feste *qui* moult fut belle .

1. Et *quant* vint le iour des ioustes de matin / il fist mettre ces trois ioyaulx es banieres / lesquelles resplendissoient moult merueilleusement / pour le *grand* [n]ombre de perles et de pierres *precieuses* / *qui* en icelles banieres estoient . Or seroit trop long a reciter la noblesse des barons et des cheualiers qui furent en celle iournee / car maintes y estoient venus du royaulme despaigne / daragon / et de maintz aultres pais pour esprouer leur force *et* leurs personnes . Et pour maintenir les barons qui maintenoient ces trois pucelles *desquelles* nous vous dirons des principaulx apres cecy le plus brief que nous pourrons
2. Et quand vint le matin / tout *homme* fut arme et appareille au champ Et lors le roy de france fut en son *grant* eschauffault tout droit . Si *commença* a dire moult haultement et moult merueilleusement / tant *que* tous le peurent bien ouyr et entendre . Cheualiers *et* barons *qui* icy estes pour faire faiz darmes /
3. *qui* vouldra maintenir pour lamour de sa dame
4. Et faisons *commandement que* ce champ soit damours *et* de courtoisie *comme* a vous appartient
5. Toutesfois nous voulons bien *que* chescun de vous face vaillamment ses armes et ses cheualeries / pour celle damoiselle quil vouldra maintenir .
6. Et celluy *qui* gaignera le champ aura le *pris* et lhonneur de la feste / *et* celle damoiselle en sera mieulx maintenue / *et* louee la plus belle damoiselle du monde / *et* aura le pris et lhonneur de ceulx dangleterre / de france / et de normandie / et que a ce nul nose contredire sur peine de perdre la vie .

coninginne van Vrancrijck ghesonden heeft te dien eynde datmense gheve den vader van dier joncfrouwen die de eere vanden velde ende vanden steeckspele hebben sal. ¹ Ende die riddere die den prijs vanden steecken hebben sal, sal hebben alle drie die banieren metten juweelen daer inne ² staende.” ³ Ende gheboot dat die baniere van Normandien ierst haren monstre doen soude, dair na die baniere van Constancie, ende dan dair na de baniere van Viennen. ⁴

Het waer te vele langhe te vertellen die namen vanden heeren ende riddersen die daer vergadert waren, want daer wasser vele gecomen uut Spaengien ende uut Arragon om te proeven haer macht ende haer personen.

Item onder die baniere van Normandien waren als vanden principaelsten die hier na volgen, te weten inden eersten Jan, des greven sone van Vlaenderen; Philippus van Beyeren, neve vanden edelen coninck van Vrancrijc; Eduwaert, des hertoghen sone van Bourgondien; Jan, des greven sone van Armagnac; ⁵ Galaxus, des mercgreven brueder van Saluce; Godevaert, hertoghe van Picaerdien, ende hem volchden vele meer ander ghewapende. ⁶ Daer na quaem die baniere van Constance, den welcken verselden Jan, shertoghen sone van Breuuez; Gastomont de Gastre, bruedere vanden greve van Foys; Anthonis Alegie, des hertoghen sone van Carues; Larer, shertoghen neve van bourgonigne; die gepresen Jan van Brabant; Salomon Dalenson, brueder des greven vander Mercke, ende hem volchden oec

1. Et puis dit . *Vous* veez icy vne belle couronne que a transmis la royne de france / affin quelle soit deliuree au pere de celle damoiselle qui aura lhonneur du *champ* et des ioustes .

2. Leeu 1487: staeude

3. Et le cheualier *qui* aura le pris *et* lhonneur de la iouste / aura toutes les trois banieres *et* les trois ioyaulx qui en icelles sont .

4. Et fist *commandement que* la baniere de *normandie* fist premierement sa monstre . apres celle de *constance* / et apres celle de *vienne* .

5. Leeu 1487: Araneiat

6. Et *premierement* soubz la baniere de *normandie* furent ceulx qui seusuyent . cestassauoir / Iehan filz du conte de *flandres* / Philippe de *bauieres* nepueu du roy de *france* Edouard filz du duc de *bourgoigne* Iehan filz du conte *darmaignat* . Balaxo frere du marquis de *saluce* Geoffroy duc de *picardie* . Et apres en venoient beaucoup daultres *bien armez et bien habillez* .

vele ander baenreheeren ende ridderen. ¹ Ende dair na quam die bannier vander scoonder Viennen. ² Die verselden Hüge, shertogen sone van Bourboen; Eduwairt, des conincx sone van Engelant; Willem, des hertogen sone van Barrij; Anthonis, shertogen sone van Provençen; Paris, heer Jacobs sone van Viennen; Dormande van Montferant, des mercgraven sone; Trois, shertoghen sone van Carues; Jan Perilleux, hertoghe van Normandien, ende na dien quamen vele meer ander heeren ende ridderen wel ghewapent ende opgheseten. ³ Ende als den monstre gedaen was, so keerde elcke banier wederom in haer plaetse. ⁴ Dair waest een genoechte tansiene alle die heren ende ridderen also wel gewapent ende opgeseten. ⁵

Die dolphyn ende heer Jacob waren gecomen om die feeste taensiene. ⁶

1. Apres vint la baniere de Constance / laquelle acompaignerent Iehan filz du duc de breuues Gastomons de gastre frere du conte de foys . Anthoyne alegre filz du duc de carues . Larer nepueu du duc de bourgoigne . Le honnoure Iehan de brabant Salomon dalonson frere du conte de la marche / *et* apres ceulx vindrent beaucoup daultres barons et cheualiers

2. Et apres vint la [b]aniere de la belle vienne /

3. laquelle acompaignoit Hugo filz du duc de bourbon . Edouard filz du roy dangleterre / Guillaume filz du duc de berry . anthoine filz du duc de prouence . paris filz de messire iagues de vienne . Dormando de montferrant filz du marquis . Les trois filz du duc de carues . Iehan perilleux duc de normandie / *et apres* ceulx vindrent beaucoup daultres barons *et* cheualiers bien armez et bien mon tez .

4. Et quant la monstre fut faicte / chescune baniere retourna en son lieu

5. qui moult noble et merueilleuse chose estoit de veoir et regarder la noblesse des barons et des cheualiers *tant bien montez et tant bien armez qui la estoient* /

6. et le daulphin et messire iagues pere de paris / estoient venus pour veoir la feste et les ioustes .